

LO GRINHON

LA GAZETA D'AU VIVARÈS D'EN
NAUT

N° 65 IVÈRN de 2009

PARA TA LENGA

Un an plen coma un èu que s'achaba.

Avem bien travalhat per parar nòstra lenga. Lo Grinhon fai un pauc lo torn de çò que se faguèt daquestan. La **Jornaa occitana** ès Auzon.

La manifestacion ès **Carcassona** onte, entremei las quasi 25000 personas que desfilèran, se mesclèran un centenat d'ardeschés, autant de dromencs e mai quauques "grinhons"...





L'estudis FORA, sus las lengas regionalas en Ròse-Aups (froncò-provençau e occitan), comandat per lo Conselh regionau que, en seguiá, adoptèt una deliberacion per "*Reconnaître, valoriser, promouvoir l'occitan et le franco-provençal, langues régionales de Rhône-Alpes.*"

Poièm apondre a quò los cors per adultes ès Anonai que veion chasque an de novèus escolans.

Nòstra lenga se parará pas solèta. Mas entre tots capitarèm ben de zò faire. Per que vive una lenga fau que siese parlaa, que s'auvisse, que se parle. Anètz : "Para ta lenga !" Qu'es tot çò que vos soèta lo Grinhon per l'an nòve que s'esmuna.

BON JORN BON AN EN TOTS !

SOMARI

- 1 Para ta lenga 
- 2 Chalendas 
- 3 Situation des langues régionales en France
- 4 Carcassona
- 5 Jornaa occitana
- 6 Marçau
Lihons
- 7 Tarta sucraa a la cocorda
Mots croisats
- 8 Glandage-Moskwa 41

LO GRINHON

es la gazeta de l'associacion occitana

PARLAREM EN VIVARÈS

de vès Anonai.

Es mandat a tos los aderents.

Per lo recèure, mandar 10 € a :

LO GRINHON

Le Petit Avanon

07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de
PARLAREM EN VIVARÈS.

Las adesions partan dau n° de Prima
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

CHALENDAS

Un grinhon que funava diens una brocanta a trovat quello poèma, entremei d'autres, avem pensat que qu'èra ben d'epòca. Bonas festas en tots !

Maria per lo pleiar, n'aviá qu'un vielh faudiu
Quand brolhèt dins un estable,
Dins un país pauc charitable,
Lo tot petit Jesús, l'enfant dau grand bòn Diu.
Pechaire, aquel enfant a tots los vents tramlava.
Una vacha sens brut venguèt se coijar pres
Aranda la crèspia que li serviá de breç
E son sofle chaudet sus quel enfant passava.
Avant que fuguèsse jorn aquò se saupuguèt,
Los pastres mai los reis venguèron tots ensems.
Chascun coma poviá li aduguèt de presents.
L'estiala daus bergiers pertot los "suiviguèt".
Per passar la velhaa, vaquí ce que disiá
Ma bien brava maire quand èro petiton,
Assetat sus un banc vers lo caire dau fuòc,
En sonhant rimalhar nòste vielh chalendon.
Quand la campana au luenh se botava a sonar
Vite dessus lo còp garnissiá sa banquèta.
Rodat d'un vielh fichó quasiment jusc'au nas,
Èro fièr mai qu'un rei de portar la velheta.
Per arriar plus tòst, suiviam lo lòng dau riu.
La tèrra èra jalaa e l'èr èra bien freid.
Per me rechaufetir mos paures petit dets,
Ma maire los pleièt aube son vielh faudiu.

Piegros La Clastre 1891

Gustave Terrasse (1880-1953)

Mon deuxième poème à l'age de 11 ans

Gustava Terrassa dit 'Lanlèta'

Naissegut vèrs Piegròs en 1880, moriguèt vèrs Crest en 1953. Lo Pitron (n° 92) presentèt un vintenat de sos poemas.

Aquelo fuguèt trovat dins de vielhs papeirons sus una brocanta. Vos ne'n bailarem d'autres lo còp que ven.

Grand merci en Han Schook e Cristian Espinàs per las entre-senhas.

Trovaritz mai un autre poèma de Gustave Terrasse en paja 6.

Vocabulari

breç, crosson = *berceau* ; rimalhar, de rimar = *brûler, roussir, brûler sans flamme, charbonner* ; banquèta = *chaufferette* ; fichó = *fichu, foulard de cou* ; velheta = *petite lampe, veilleuse* ;

FORA (seguiá de l'article dau Grinhon 64)

Situation des langues régionales en France

Trait encara de l'estudis FORA (veire Lo Grinhon n° 64), veiquià en quauquas linhas un istoric de las lengas de França josca encuei. Los inter-titres son dau Grinhon.

En France, le rapport aux langues régionales reste unique en Europe. C'est le fruit d'une longue histoire qui débute dès les annexions des diverses provinces réputées étrangères par le Royaume de France. Pour les Provinces qui forment la région Rhône-Alpes, l'annexion a lieu dès 1271 pour le Languedoc (Ardèche), en 1313 pour le Lyonnais (Rhône et Loire), en 1343 pour le Dauphiné (Drôme et Isère), en 1477 pour la Bourgogne (Ain) et 1860 pour la Savoie (même si le français y est la langue des élites depuis très longtemps). Très rapidement, les élites adoptent le français, mais le peuple continue d'utiliser massivement la langue traditionnelle.

Villers-Cotterêts

En 1539, François 1er fait adopter l'Edit de Villers-Cotterêts, qui fait du français la langue de l'administration dans tout le royaume, mais ne prétend pas régir les usages linguistiques des sujets.

C'est à la Révolution française que la situation change considérablement : si dans un premier temps, tous les textes révolutionnaires sont traduits dans les diverses langues du Royaume, la Terreur imposera le français très rapidement.

Loi Deixonne

La création de l'école républicaine met clairement en avant l'éradication de ces langues, et il faudra attendre 1951, et la Loi Deixonne, qui autorise l'enseignement de certaines d'entre elles à titre optionnel, sur la base du volontariat et en dehors des heures de cours obligatoires, pour qu'une première mesure positive soit prise par la République française.

Charte européenne des Langues Régionales ou Minoritaires et article 2

Alors que dans les années 1970 et 1980 les pays d'Europe occidentale adoptent des mesures en faveur de la protection de leur diversité linguistique interne (on pensera particulièrement à l'Espagne mais aussi au Royaume-Uni et à l'Italie), la France ne bouge pas, et en 1992, l'année où le Conseil de l'Europe adopte la **Charte pour les Langues Régionales ou Minoritaires**, le parlement français vote l'ajout dans l'**article 2 de la Constitution** la mention suivante : « **Le français est la langue de la République** ». Jusqu'à présent, cet article a plus été utilisé pour s'opposer à des avancées en termes d'enseignement ou de diffusion des langues régionales, que pour lutter contre l'anglais, ce qui était son objectif affiché.

En 1999, le rapport Cerquiglini détaille une liste de 75 langues de France. La liste inclut les langues régionales de Rhône-Alpes en même temps que les autres langues territorialisées parlées en Métropole, mais aussi dans les DOM-TOM. C'est cette liste qui sert de base aux débats autour de la charte Européenne pour les Langues Régionales ou Minoritaires en 1999, charte qui sera signée par la France mais jamais ratifiée, du fait de l'Article 2 de la Constitution.

Entrée timide dans la Constitution

Les langues régionales ont par ailleurs fait une entrée timide dans la Constitution en juillet 2008. Elles sont incluses dans l'article 75, qui traite des collectivités locales. Il est ainsi précisé à l'**article 75-1** :

Les langues régionales appartiennent au

Poiètz trovar l'estudis complet sus lo siti de la region Ròse-Aups mas encara mielhs sus www.bartavel.com, « las nhosas », onte trovaritz un liam : Etude FORA.

CARCASSONA



Los amics dau Grinhon lai-z èran.
E mai los amics de Droma.



N'i a qu'aguèron pas peur de venir en bicicleta !!



Vai-te'n saver si quela preiera sará entenduá ?



Sus lo vieh pont, se sarrem de La Ciutat aqui l'i siem !!!

JORNAA OCCITANA ÈS AUZON

Qu'èra lo 10 d'octòbre ès Auzon. Encara una brava Jornaa occitana. Per se faire mielhs veire, avièm botat la banièra de Parlarèm sus lo parquing de la sala. Aquí, sus la fotò tres òmes e una femna. Mas qu'èra ben la Femna occitana la vedèta de la jornaa, titolaa "**Femna d'òc e d'aicí**". Per quèlos que lai-z èran pas, veiquià quauquas fotòs. Per los autres quò lhor rapelará lo programme :



la conferença de **Sylvette Béraud-Wiliams** sus la plaça de la femna dins la societat tradicionala, lo public fuguèt franc interessat, que fuguèran nombrós a acheter e faire dedicaçar de liures de Sylvette , e mai la conferencièra que diguèt qu'aviá pas sovent agut una atencion tant granda : doncas un plaser partatjar, zò fau soslinhar.

lo filme, **Las Sasons**, de **Pamela Varela** : de femnas dau Perigòrd, de tot atge (de 19 a 80), parlan de ielas, e parlan en occitan, que quò siese lhor lenga de totjorn, despuei lo crosson, la lenga de lhors parents o una lenga que son a aprendre a l'escòla ; parlan de lhor viá, de lhor trabalh, de lhors amors e nos fan partatjar un pauc de lhor intimitat daube emocion e umor. Pamela Varela, la realisatora, venguèt de París per nos presentar son òvra, e **Monica Burg**, l'actora centrala dau filme, faguèt lo voiatge despuei lo Périgòrd e, per chabar la jornaa,

prenguèt sa casquèta de contaira per nos contar d'istòrias "dau país de l'òme au som dau chamin... de la Simòna o de l'Antòni...", que "**quò vai mal e quò dura**" mas sièm totjorn 'quí per zò dire e avèm pas idèa de calar...



Coma avèm pas envèia de placar, siem a brojar la Jornaa occitana per 2010... mas vos ne'n dirèm mai quora lo temps sará vengut. A l'an que ven doncas !

Lo Guste nos conta

MARÇAU

S'apelava Marçau, pasmens quauquos-uns li disiàn Marcèl. Èra brolhat en 1903 elh vilatge delh Fau, pròche d'ès Tieure, dinc la comuna d'Asperjòc.

A sa naissença sa maire moriguèt e son paire li o perdonèt jamai, 'quò fai que lo botèt en nurriça tot de seguida.

Aviá detz ans quand son paire, a son torn, moriguèt. Una familha de paisans d'un autre vilatge, que aviá besonh d'un pastre, lo prenguèt. Li faguèran gardar las fedas, sans lo mandar a l'escòla, e li bailavan pas pro a manjar, tament que anava escondre quauquos crostons de pan dinc un arbre per son gostar...

Lo jorn de la declaracion de la guèrra de 1914, una de sas chabras èra anada raubar quauquas fuèlhas de vinha dinc un champ e lo drollet s'atendiá a reçaupre una frestelada, mès l'òme de l'ostau, que deviá partir a l'armada lo lendeman, aviá d'autres socits, e 'quò's coma aquò que lo pastron seguèt sauvat.

S'apelava Marçau... qu'èra mon paire.

A.Chambouleyron.

LIHÒNS

Somme, hiver 1914

Au fons de la tranchaa, sens cubèrta ni fuòc,
Avèm sufert de freid per lo mes de Decembre,
Coïma de chins banhats, tramblant de tots los membres,
Quand volièm nos pausar sus la palha puriá.
Jamai gis de solelh, tots los jorns se machinha,
Quand es pas l'eslabaa, es la nèu, lo gresil
O la bisa jalaa que vos rend tot blesit.
Se vo suportèm tot e dengus se ronchinha.
Un vèspre atupit sumilhèro un pauc.
Una doça vision me charreièt vèrs Crest,
N'avió plus quau fusilh qu'ai totjorn dins los dets,
De la guèrra, alòrs, bravavo tots los maus.
Assetat sus lo banc que l'i a vèrs nòste quai,
Auvió recressinar lo drapèl de la torre,
De l'autre latz auvió l'aiga clara que corre.
Dau bèu panoramà revèio lo boquet.
De pertot se tendián las mans de mos amics,
Quand una possaa me faguèt far dos torns.
Mon serjant me bramèt : "As fenit de dormir !
D'anar far la faccion, fila, qu'es a ton torn."
Au mitan dau jalat, lo fusilh dins los dets,
Lo vèspre, tot solet e tres oras de temps,
Tota mon atencion viraa d'ès los Prussiens,
Vaquí v-ont s'achabèt ma vision de vers Crest.

Gustava Terrassa (1880-1953)

Vocabulari :

machinhar = *bruiner* ; eslabaa = *pluie soudaine, trombe d'eau* ; blesit = *amolli* ; recressinar, craçinar, cressir = *grincer*.

Lihons es un vilatge dins la 'Somme'.



Tarta sucraa a la cocorda muscada

Per Luceta Rochièr

Per 8 personas :

Per la pasta brisaa : 200 gramas de farina – 100 gramas de burre – una pinçaa de sau – un pauc d'aiga chaudeta.

Per la garnitura : 600 gramas de cocorda muscada – 2 clavèls de giròfle – 75 gramas d'amandas (en podra) - 80 gramas de sucre ros – 1 saqueton de sucre vanilhat – un irange (pas droguejat) – 2 o 3 culhierons d'aiga de flors d'irangier – una pinçaa de canèla – 2 uòus batuts – 15 a 20 cl de crèma.

. Despelar la cocorda – la far cuèire daube un veire d'aiga e los clavèls de giròfle. L'esgotar franc – garar los clavèls de giròfle – reduire en purèia.

. Far una pasta brisaa (selon lo vòstre biais de far) ne'n garnir una tartièra – saupodrar d'un pauc de podra d'amandas.

. Far chaufar lo forn a 220°

. Mesclar : La purèia de cocorda, los uòus batuts, lo sucre, lo sucre vanilhat, la resta de podra d'amandas, l'aiga de flors d'irangier, la canèla, la pèl raspaa de l'irange, la crèma.

. Versar lo mescladís sus la pasta – enforar – baissar la temperatura a 190° e far cuèire 30 a 35 minutas.

LOS MOTS CROISATS dau GUI

	A	B	C	D	E	F	G	H
1					■			
2				■				
3							■	
4						■		
5		■			■			
6								
7						■		
8								

1- Netèia. Unitat de pression. 2- Quora se fasem mau. Frut que se minja fresc o seche. 3- Empleiat. 4- Que se pòt constatar. Lètra grèca. 5- Iridium. Chin a Tolosa. 6- Morcèl de pan qu'òm trempa. 7- Darrier a Carcassona. Per intrar a l'Odeon. 8- Gara la veitura.

A- Augèus passerats. B- Comoditat. Temps de recuperacion. C- Grand quadre vitrat. D- Aira d'embarcament d'un aeropòrt. E- Executa. Lètra grèca. F- Unitat informatica. Comitè d'entrepresa. G- Amassaa generala. Patringa. H- Cremada (Ardescha de sud).

de legir

GLANDAGE-MOSKWA 41

Han Schook

Siau après legir aqueste liure e vòlo dire que l'òm se laissa prendre per l'istoara. Lo Guston viu d'aventuras d'exception, baruntlat, daube los alemands, a través l'Euròpa, se pausa de questions...dins lo tarrible moment d'aquela guèrra que n'avem tant auvit parlar mas qu'avem benlèu pas encara compresa.

La linga de Han Schook es pròcha de la nòstra e qu'es encara una altra curiositat d'aquel liure.

Mas que devendrà lo Guston qu'es quasi arriat vès Moskwa (Moscou), siem au mes d'otòbre de 1941, vos laisso e tòrno vite a ma lectura...

Vos laisso en bona companhiá, Gérard Bayle a legit lo liure e ne'n parla franc ben.

G. Betton

Quand començarètz aqueste libre, lo legirètz entrò a la fin, sens gaire vos arrestar. Vos contarà una istòria umana, un viatge iniciatic e politic dins l'Euròpa en guèrra, un viatge dolorós plen de fuòc, de mòrts, de chaples e de sang. Mai tamben un viatge d'amor per e ambé una femna . Vos contarà benlèu subretot, se sabètz legir, l'amor d'un òme vengut de luent, d'un país de flors e de planas, per un pichòt caire d'Occitània onte se pausèt un jorn, e per sa lenga reirenala , nòstra lenga.

A l'Atge Mejan, l'istòria o la legenda ditz que i aguèt dins aqueste caire la mai granda trobairitz. Dins son roman, Han Schook ditz de son país d'adopcion çò que la Comtessa diguèt de son chivalièr :

*« eu l'autrei mon còr e m'amor
mon sen, mos uòlhs e ma vida »*

Gérard Bayle, País d'Ardescha

Jean Bernard Plantevin :

“E segur que fai un bèu roman e me sèmbla que l'escrivan meritariá tamben un Pritz !“

Glandage-Moskwa 41, Edition bilingue Occitan-Français

Format A5, 2 x 140 pages, couverture en couleur, dos collé.

Prix **18 € + 5 €** (port et emballage).

M. ou Mme.souscrit à.....ex. du livre

Glandage-Moskwa 41 à 18 €, total €..... Envoi et emballage en plus.

Ci- joint un chèque dûment rempli au nom de Han Schook. Merci.

(courriel : han_schook@yahoo.com)

Bon à renvoyer à : Han Schook, Maanzaaderf 12, 1112JM Diemen, Pays-Bas

MOTS CROISATS (responsas de la p. 7)

1- LAVA. BAR. 2- AIE. FIGA. 3- USITAT. 4- VERAI. PI. 5- IR. CAN. 6- TREMPETA. 7- ATRAS. OD.
8- STACIONA.
A- LAUVETAS. B- AISE. RTT. C- VEIRIERA. D- TARMAC E- FAI. PSI.-. BIT. CE. G- AG. PATON.
H- RABINADA.